

Medzinárodný dohovor o regulácii lovu veľrýb

Prijatý vo Washingtone DC, 2. decembra 1946

Vstup do platnosti 10. novembra 1948

Vlády, ktorých riadne oprávnení zástupcovia podpísali tento dohovor,

Uznávajúc záujem národov sveta o zachovanie významných prírodných zdrojov, akými sú populácie veľrýbotvarých cicavcov - kitovcov, pre budúce generácie;

Zohľadňujúc skutočnosť, že dejiny lovu kitovcov zaznamenali nadmerný lov v mnohých oblastiach v takom rozsahu, že je potrebné chrániť všetky druhy kitovcov pred ďalším nadmerným lovom;

Berúc do úvahy fakt, že stavy kitovcov majú tendenciu prirodzene sa zvyšovať za predpokladu, že ich lov bude riadne regulovaný a že uvedené zvyšovanie stavu kitovcov umožní zvýšenie počtu kitovcov, ktoré bude možné odchytať bez ohrozenia týchto prírodných zdrojov;

Uznávajúc, že je spoločným záujmom dosiahnuť čo najrýchlejšie optimálnu úroveň stavu kitovcov bez hrozby vzniku hospodárskej a potravinovej krízy;

Uznávajúc, že pri dosahovaní týchto cieľov je potrebné obmedziť lov kitovcov na druhy, ktoré najlepšie odolávajú takémuto využívaniu s cieľom zabezpečiť nutné obdobie na obnovu tých druhov kitovcov, ktorých počet bol zdecimovaný;

So želaním vytvoriť systém medzinárodnej regulácie lovu kitovcov a zabezpečiť tak náležitú a účinnú ochranu a rozvoj populácie kitovcov na základe princípov, ktoré sú súčasťou ustanovení Medzinárodnej zmluvy o regulácii lovu veľrýb podpísanej v Londýne 8. júna 1937 a protokolov k tejto zmluve podpísaných v Londýne 24. júna 1938 a 26. novembra 1945; a

Ktoré sa rozhodli uzavrieť dohovor upravujúci náležitú ochranu populácie kitovcov a umožňujúci tak riadny rozvoj veľrybárskeho priemyslu;

Sa dohodli takto:

Článok I

1. Neoddeliteľnou súčasťou tohto dohovoru je plán aktivít v jeho prílohe. Všetky odkazy na tento „dohovor“ budú zahŕňať aj uvedený plán aktivít, či už v jeho terajšom znení alebo v znení neskorších doplnkov v súlade s ustanoveniami článku V.

2. Tento dohovor sa vzťahuje na spracovateľské rybárske lode, pozemné stanice a prostriedky na lov veľrýb v pôsobnosti zmluvných vlád a na všetky vody, v ktorých tieto spracovateľské rybárske lode, pozemné stanice a prostriedky na lov veľrýb uskutočňujú lov kitovcov.

Článok II

V tomto dohovore výraz:

1. "spracovateľská rybárska loď" znamená loď, v ktorej alebo na ktorej sa kitovce spracúvajú v celku alebo po častiach;
2. "pozemná stanica" znamená továreň na pevnine, v ktorej sa kitovce spracúvajú v celku alebo po častiach;
3. "prostriedok na lov veľrýb" znamená loď, ktorá slúži na účely prenasledovania, lovu, vlečenia, držby alebo vyhládavania kitovcov;
4. "zmluvná vláda" znamená ktorúkoľvek vládu, ktorá uložila svoju ratifikačnú listinu alebo oznámila prístupenie k tomuto dohovoru.

Článok III

1. Zmluvné vlády sa zaväzujú vytvoriť Medzinárodnú veľrybársku komisiu, ktorá sa bude v tomto texte ďalej uvádzať ako komisia, a ktorú bude tvoriť jeden zástupca každej zmluvnej vlády. Každý člen bude mať jeden hlas a môže ho sprevádzať jeden alebo viacero odborníkov a poradcov.
2. Komisia si spomedzi svojich členov zvolí predsedu a podpredsedu a stanoví si svoj vlastný rokovací poriadok. Rozhodnutia komisie sa budú prijímať jednoduchou väčšinou členov, ktorí sa zúčastnia hlasovania s výnimkou krokov v súlade s článkom V, kde sa bude vyžadovať trojštvrťinová väčšina hlasov. Rokovací poriadok môže upravovať postup prijímania rozhodnutí mimo zasadnutí komisie.

3. Komisia si môže vymenovať svojho tajomníka a zamestnancov.
4. Komisia si môže spomedzi svojich vlastných členov a odborníkov alebo poradcov vytvoriť výbory, ktoré bude považovať za vhodné na výkon funkcií, ktorými ich poverí.
5. Výdavky každého člena komisie a jej odborníkov a poradcov stanoví a uhradí ich vlastná vláda.
6. Uznávajúc, že špecializované agentúry Organizácie Spojených národov budú mať záujem o ochranu a rozvoj veľrybárstva a súvisiacich výrobkov a v snahe zabrániť dvojitém funkciám, sa zmluvné vlády zaväzujú uskutočniť do dvoch rokov od nadobudnutia účinnosti tohto dohovoru vzájomné konzultácie s cieľom rozhodnúť, či má komisia pôsobiť ako súčasť špecializovanej agentúry Organizácie Spojených národov.
7. Medzitým vláda Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska po konzultácii s ostatnými zmluvnými vládami zvolá prvé stretnutie komisie a otvorí konzultácie uvedené v odseku 6.
8. Ďalšie zasadania komisie sa budú zvolávať na základe rozhodnutia komisie.

Článok IV

1. Komisia môže v spolupráci alebo prostredníctvom nezávislých agentúr zmluvných vlád alebo iných verejných alebo súkromných agentúr, združení, či organizácií alebo nezávisle od nich

a) podporovať, odporúčať alebo podľa potreby organizovať štúdie alebo výskumy v súvislosti s kitovcami alebo ich lovom;

b) zhromažďovať a analyzovať štatistické informácie týkajúce sa aktuálneho stavu kitovcov a jeho vývoja a vplyvu lovu kitovcov na tento stav a vývoj;

c) skúmať, hodnotiť a šíriť informácie týkajúce sa metód zachovania a zvýšenia populácie kitovcov.

2. Komisia bude zabezpečovať vydávanie správ o svojej činnosti a môže nezávisle alebo v spolupráci s Medzinárodným úradom pre štatistiku lovu veľrýb v Sandefjorde v Nórsku a s inými organizáciami a agentúrami na základe svojho vlastného uváženia publikovať tieto správy a štatistické, vedecké a iné súvisiace informácie týkajúce sa kitovcov a ich lovu.

Článok V

1. Komisia môže príležitostne zmeniť ustanovenia plánu aktivít prijatím predpisov upravujúcich ochranu a využívanie zdrojov kitovcov tým, že stanoví

(a) chránené a nechránené druhy;

(b) lovné sezóny a sezóny, kedy je lov zakázaný;

(c) vody, v ktorých je lov povolený a v ktorých je lov zakázaný vrátane označenia chránených oblastí;

(d) veľkostné limity pre jednotlivé druhy;

(e) dobu, metódy a intenzitu lovu kitovcov (vrátane maximálneho odchytu kitovcov v priebehu jednej sezóny);

(f) typy a špecifikácie vybavenia, prístrojov a nástrojov, ktoré možno použiť;

(g) metódy merania; a

(h) evidenciu odchytu a ostatné štatistické a biologické záznamy.

2. Uvedené zmeny plánu aktivít

(a) musia byť v súlade s cieľmi a účelom tohto dohovoru a musia zabezpečovať ochranu, rozvoj a optimálne využitie zdrojov kitovcov;

(b) budú vychádzať z vedeckých poznatkov;

(c) nebudú obsahovať obmedzenia ohľadne počtu alebo štátnej príslušnosti spracovateľských rybárskych lodí alebo pozemných staníc ani stanovovať konkrétne kvóty pre žiadnu spracovateľskú rybársku loď alebo pozemnú stanicu alebo akúkoľvek skupinu spracovateľských lodí alebo pozemných staníc; a

(d) budú zohľadňovať záujmy spotrebiteľov výrobkov z kitovcov a veľrybárskeho priemyslu.

3. Ktorákoľvek z uvedených zmien nadobudne platnosť pre zmluvné vlády deväťdesiat dní od jej oznámenia komisiou každej zo zmluvných strán s tým, že

(a) pokiaľ niektorá vláda oznámi komisii námietku voči ktorejkoľvek zmene pred uplynutím tejto deväťdesiatdňovej lehoty, zmena nenadobudne platnosť pre žiadnu zmluvnú vládu po dobu ďalších deväťdesiat dní;

(b) potom môže ktorákoľvek zmluvná vláda vzniesť proti uvedenej zmene námietku kedykoľvek pred uplynutím tejto ďalšej deväťdesiatdňovej lehoty alebo pred uplynutím tridsiatich dní od dátumu prijatia poslednej námietky prijatej v priebehu tejto ďalšej deväťdesiatdňovej lehoty, podľa toho, ktorá z uvedených lehôt uplynie neskôr; a

(c) potom nadobúda táto zmena platnosť pre všetky zmluvné vlády, ktoré nevzniesli námietku, avšak nenadobúda platnosť pre žiadnu vládu, ktorá námietku vzniesla, dokým nebude táto námietka odvolaná. Komisia bude informovať všetky zmluvné vlády okamžite po prijatí každej námietky a odvolaní a každá zmluvná vláda potvrdí prijatie všetkých oznámení o zmenách, námietkach a odvolaniach.

4. Žiadna zmena nenadobudne platnosť pred 1. júlom 1949.

Článok VI

Komisia môže príležitostne poskytovať ktorejkoľvek zmluvnej vláde alebo všetkým zmluvným vládam odporúčania týkajúce sa akýchkoľvek otázok súvisiacich s kitovcami alebo ich lovom a v súvislosti s cieľmi a účelom tohto dohovoru.

Článok VII

Zmluvné vlády zabezpečia okamžité odovzdanie všetkých oznámení a štatistických a iných informácií požadovaných dohovorom Medzinárodnému úradu pre štatistiku lovu veľrýb v Sandefjorde v Nórsku alebo inému orgánu určenému komisiou a to vo forme a spôsobom stanoveným komisiou.

Článok VIII

1. Bez ohľadu na ktorékoľvek ustanovenie tohto dohovoru môže ktorákoľvek zmluvná vláda udeliť ktorémukoľvek svojmu občanovi zvláštne povolenie oprávňujúce tohto občana zabíjať, odchytať a spracúvať kitovce pre účely vedeckého výskumu s výhradou obmedzenia týkajúceho sa počtu kitovcov a iných podmienok, ktoré uzná táto zmluvná vláda za vhodné, a zabíjanie, odchytať a spracovanie kitovcov v súlade s ustanoveniami tohto článku bude vyňaté z pôsobnosti tohto dohovoru. Každá zmluvná vláda oznámi okamžite komisii udelenie všetkých takýchto oprávnení. Každá zmluvná vláda môže kedykoľvek zrušiť udelenie tohto zvláštneho povolenia.

2. kitovce odchytené na základe vyššie uvedených zvláštnych povolení sa musia, pokiaľ je to možné, spracovať a s výťažkom spracovania je potrebné nakladať v súlade s pokynmi vydanými vládou, ktorá dané povolenie udelila.

3. Každá zmluvná vláda predkladá orgánu určenému komisiou podľa možnosti, avšak maximálne v ročných intervaloch, vedecké informácie, ktoré získala v súvislosti s kitovcami

a ich lovom vrátane výsledkov výskumu uskutočneného na základe ustanovení odseku 1 tohto článku a na základe ustanovení článku IV.

4. Uznávajúc, že nepretržité zhromažďovanie a analýza biologických údajov týkajúcich sa činnosti spracovateľských rybárskych lodí a pozemných staníc sú nepostrádateľné pre spoľahlivý a konštruktívny manažment veľrybárstva, zmluvné vlády príjmu všetky potrebné opatrenia na získavanie takýchto údajov.

Článok IX

1. Každá zmluvná vláda prijme príslušné opatrenia na zabezpečenie aplikácie ustanovení tohto dohovoru a na potrestanie priestupkov voči týmto ustanoveniam pri činnostiach osôb alebo plavidiel v jej právnej pôsobnosti.

2. Harpunárom ani posádkam prostriedkov na lov veľrýb nie je možné v súvislosti s lovom kitovcov, ktorých odchyt tento dohovor zakazuje, uhradiť žiadne prémie alebo iné odmeny s ohľadom na výsledky ich práce.

3. Priestupky alebo porušenie tohto dohovoru stíha vláda, do ktorej pôsobnosti daný priestupok alebo porušenie spadá.

4. Každá zmluvná vláda bude informovať komisiu o všetkých podrobnostiach každého priestupku voči ustanoveniam tohto dohovoru osobami alebo plavidlami, ktoré spadajú do jej pôsobnosti na základe správ podávaných príslušnými inšpektormi. Uvedené informácie

zahŕňajú aj oznámenie informujúce o opatreniach prijatých v súvislosti s daným priestupkom a o uložených trestoch.

Článok X

1. Tento dohovor bude ratifikovaný a ratifikačné listiny budú uložené u vlády Spojených štátov amerických.

2. Ktorákoľvek vláda, ktorá tento dohovor nepodpísala, môže k nemu pristúpiť po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru formou písomného oznámenia vláde Spojených štátov amerických.

3. Vláda Spojených štátov amerických bude informovať všetky ostatné signatárske vlády a všetky prístupujúce vlády o všetkých uložených ratifikačných listinách a prijatých oznámeniach o pristúpení.

4. Po uložení ratifikačných listín aspoň šiestimi signatárskymi vládami, ktoré budú zahŕňať vlády Holandska, Nórska, Zväzu sovietskych socialistických republík, Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a Spojených štátov amerických, nadobudne tento dohovor platnosť pre uvedené vlády a pre každú vládu, ktorá ho následne ratifikuje alebo k nemu pristúpi v deň uloženia ratifikačnej listiny tejto vlády alebo prijatia oznámenia tejto vlády o jej pristúpení k dohovoru.

5. Ustanovenia plánu aktivít neplatia pred 1. júlom 1948. Zmeny plánu aktivít prijaté podľa článku V neplatia pred 1. júlom 1949.

Článok XI

Ktorákoľvek zmluvná vláda môže od tohto dohovoru odstúpiť k 30. júlu ktoréhokoľvek roku oznámením podaným k 1. januáru toho istého roku vláde, ktorá pôsobí ako depozitár dohovoru, a po prijatí takéhoto oznámenia oboznámi príslušná vláda okamžite s podaním tohto oznámenia ostatné zmluvné vlády. Ktorákoľvek iná zmluvná vláda môže rovnakým spôsobom do jedného mesiaca od prijatia kópie takéhoto oznámenia od vlády, ktorá pôsobí ako depozitár dohovoru, oznámiť svoje odstúpenie, takže tento dohovor prestane byť pre uvedenú vládu účinný k 30. júnu toho istého roku.

Tento dohovor ponese dátum svojho vystavenia na podpis a zostane vystavený na podpis po dobu 14 dní po uvedenom dátume.

Na dôkaz čoho, dolu podpísaní, riadne oprávnení zástupcovia podpísali tento dohovor.

Vo Washingtone, druhého decembra 1946, v anglickom jazyku, pričom originál dohovoru bude uložený v archíve vlády Spojených štátov amerických. Vláda Spojených štátov amerických odovzdá overené kópie dohovoru všetkým ostatným signatárskym a pristupujúcim vládam.

Protokol zmien a doplnkov

Protokol k Medzinárodnému dohovoru o regulácii lovu veľrýb bol prijatý vo Washingtone, D.C. 19. novembra 1956. Protokol upravuje nasledovné:

Zmluvné vlády Medzinárodného dohovoru o regulácii lovu veľrýb podpísaného vo Washingtone 2. decembra 1946 ďalej nazývaného ako „dohovor“, ktoré si želajú rozšíriť uplatnenie tohto dohovoru na helikoptéry a ostatné lietadlá a zaradiť ustanovenia o metódach inšpekcie medzi tie ustanovenia plánu aktivít, ktoré môže komisia meniť, sa dohodli takto:

Článok I

Pododsek 3 článku II dohovoru sa mení nasledovne:

"3. 'prostriedok na lov veľrýb' znamená helikoptéru, iné lietadlo alebo loď, ktorá slúži na účely prenasledovania, lovu, zabíjania, vlečenia, držby alebo vyhľadávania kitovcov."

Článok II

Odsek 1 článku V dohovoru sa bude meniť vymazaním slova „a“ pred bodom (h), nahradením bodky na konci odseku bodkočiarkou a pridaním nasledujúceho bodu:

"a (i) metódy inšpekcie".

Článok III

1. Tento protokol bude vystavený na podpis a ratifikáciu alebo pristúpenie pre ktorúkoľvek zmluvnú vládu dohovoru.
2. Tento protokol nadobudne platnosť v deň uloženia ratifikačných listín u vlády Spojených štátov amerických alebo v deň prijatia písomných oznámení o pristúpení vládou Spojených štátov amerických pre všetky zmluvné vlády dohovoru.
3. Vláda Spojených štátov amerických bude informovať všetky signatárske vlády alebo vlády pristupujúce k dohovoru o uložených ratifikačných listinách alebo prijatých oznámeniach o pristúpení.
4. Tento protokol poniesie dátum svojho vystavenia na podpis a zostane vystavený na podpis po dobu štrnástich dní po tomto dátume a po tomto období bude vystavený na pristúpenie.

Na dôkaz čoho dolu podpísaní, riadne splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol.

Vo Washingtone, 19. novembra 1956, v anglickom jazyku, ktorého originál bude uložený v archíve vlády Spojených štátov amerických. Vláda Spojených štátov amerických odovzdá overené kópie tohto protokolu všetkým ostatným signatárskym alebo pristupujúcim vládam dohovoru.